

SURYOYE

ܣܘܪܝܘܝܐ

SÃO PAULO - DEZEMBRO/2018

NESTA EDIÇÃO:

**CULTURA
ORIENTAL** 2

**SIGNIFICADO
DE NOME** 5

**NOTÍCIAS DA
COMUNIDADE** 6

**ORAÇÕES
DE NATAL** 8

**TEXTOS EM
ARAMAICO** 10

ORAÇÃO INICIAL

Glória ao Santo Pai
(xuvêho lei lāvou qadixou)

Glória ao Santo Pai
Que a Seu Santo Filho enviou,
E que ao ventre puro e santo
Desceu e se acomodou santamente.
Em feições, igual a nós Se fez
Para que nós, como Ele, fossemos;
Por Sua vontade tornou-se humano
Para nos tornarmos filhos de Seu Pai
E partícipes no Espírito Santo.

.(Oração Matinal da quarta-feira - in: *Livro das Orações da Semana Comum* - edição Mosteiro de S. Marcos. Jerusalém. 1936)



Catedral Siríaca Ortodoxa de Amã- Reino da Jordânia. Fundada em 2010.

ܦܘܠܘܣܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

INFORMATIVO SURYOYE

Suryoye é um órgão de divulgação interna da Igreja Siríaca Ortodoxa de Santa Maria.

Artigos - Peter Sowmy
Revisão - Aniss Sowmy

IGREJA SIRIACA ORTODOXA

Na Igreja Siríaca Ortodoxa de Santa Maria as missas são rezadas em aramaico e português, aos Domingos às 11h00 na Rua Padre Mussa Tuma, 3, bairro Vila Clementino, São Paulo/SP.

Estamos à disposição para atender os fiéis, telefone (11) 5581-6250.

ESTAMOS NA WEB

WWW.IGREJASIRIANSANTAMARIA.ORG.BR

FACEBOOK: IGREJA SIRIAN ORTODOXA SANTA MARIA

CULTURA ORIENTAL - OS VASILHAMES ORIENTAIS

(4ª PARTE)

Hoje, sabe-se que há por volta de 1.000 (um mil) vasilhames de diversos tamanhos e formas, no mundo, em especial nos museus europeus, norte-americanos e do Oriente Médio (Turquia, Líbano, Israel, Jordânia, Síria, Iraque e Irã) bem como, na mão de colecionadores, vasilhames esses que são anteriores ao islamismo. Somente 10% (dez por cento) foram estudados, os demais requerem estudos mais profundos. Outro dado importante é que na sua totalidade, a parte religiosa (ou mágica, talvez) fora escrita em aramaico e somente alguns, com as indicações de como deve ser disposto ou onde deve ser disposto, eventualmente, foram feitas em idioma persa.

Sabemos também que a maioria é do IV século (4º século) d.C. e alguns chegam até o VII século (7º século) d.C. Outro dado importante é que a maioria tem formato de prato (13 cm a 20 cm de diâmetro e 3 cm de profundidade) mas há também outros com formato de vasilhames (tipo sopeira – com 20 cm ou menos de diâmetro e com 8 cm de profundidade).

As inscrições internas a eles são “fórmulas mágicas” de proteção e se houver alguma externa, será indicação de como ou onde serão dispostos.

A maioria foi encontrada no sul da Mesopotâmia, em torno donde ficava a Babilônia. Lembremos que a cidade da Babilônia não foi arrasada por guerra, continuou existindo até o final do século XI quando foi abandonada (por volta de 1.000 d.C.). Era lá que se concentravam todas as religiões daquela época, havia cristãos de orientação ortodoxa e também cristãos de orientação maniqueísta, judeus, assírios pagãos, assírios sincréticos (mandeus) e pagãos (assírios ou não) de orientação zoroástrica.

Os mestres que mais estudaram esses vasilhames, no século passado e neste, eram judeus pois a eles interessava o comportamento do povo judeu nas diversas regiões do Oriente, além disso, o mais famoso Talmude a que se referem é o Talmude Bavlí (ou seja o Talmude da Babilônia).

Ao fazerem seus estudos, perceberam que os vasilhames em referência eram redigidos com um dialeto diferente do dialeto utilizado pelo Talmude (o dialeto do Talmude é o Aramaico chamado Imperial, ou seja, do império neo-babilônico ou caldeu, aquele que surgiu por volta do VI século a.C.).

Nos estudos de outros vasilhames descobertos, há também o dialeto aramaico que os mandeus utilizam (algo entre o dialeto aramaico imperial e a língua assíria). As “fórmulas mágicas” utilizadas nesses vasilhames possuem uma sintonia muito grande com a religião mandaica. Nesse caso, a redação segue a gramática do dialeto aramaico-mandeu.

Já no caso da orientação zoroástrica, o dialeto utilizado é o aramaico imperial e os de orientação cristã maniqueísta, o idioma utilizado é o aramaico conhecido como siríaco. Poucos são os exemplos de orientação cristã ortodoxa (até o V século, consideravam-se ortodoxos, tanto os seguidores do cristianismo de Antioquia na província Síria como os seguidores do cristianismo de Roma e de Alexandria na província do Egito pois todos eles se identificavam entre si) e esses poucos casos utilizavam o aramaico escrito com letras conhecidas como “serto estrangueloio”.

Os vasilhames inscritos não eram amuletos. A diferença é que os amuletos (ou talismãs como são mais conhecidos no ocidente) são de uso pessoal e pedem a proteção de um deus para uma pessoa, em geral o portador do amuleto. Seu uso faz parte da vestimenta duma pessoa. O exemplo recente e que vem até nossos dias são os “tefilin” que os judeus usam durante suas preces. Esses “tefilin” são pequenas caixas que contêm um papel ou tecido que nele se inscrevem um ou mais versículos do Pentateuco (são os 5 primeiros livros do Antigo Testamento); essa caixa é amarrada com cordas, uma no braço esquerdo e outra na testa de quem está rezando; acreditam que ela chama a proteção de Deus para quem a está usando.

Os vasilhames eram de outra classe, pediam a proteção para uma família ou cidade, uma proteção de

CULTURA ORIENTAL - OS VASILHAMES ORIENTAIS (CONTINUAÇÃO)

amplidão e não particular para uma única pessoa. Havia outras peças dessa classe, por exemplo, os templos, as estátuas dos deuses nos templos e fora deles, os mezuzas dos judeus etc.

Os vasilhames com inscrições, foram encontrados na Mesopotâmia, na Babilônia e na Assíria, regredindo até o século V antes de Cristo. Foram encontrados em casas e palácios. As inscrições eram em cuneiforme. Depois, com o uso disseminado do idioma aramaico pelo povo (por volta do século 9º a.C.), os vasilhames foram se transformando em objetos de proteção mas também em objetos de arte com inscrições em aramaico.

Os vasilhames que interessam neste estudo são os vasilhames que contenham grafia no idioma aramaico, conhecida como siríaco. Eis um exemplo do século III do cristianismo (300 anos antes de Maomé nascer e de surgir o islamismo).



Esse vasilhame é uma tigela com medidas aproximadas de 19 cm de diâmetro superior e 7 cm de diâmetro inferior, 8 cm de profundidade e 1 cm de espessura, feito de argila. Foi encontrada em 1977 à beira do rio Dyala que é afluente do rio Tigre, bem próximo donde hoje é Baquba, no Iraque, 50 km a NE de Bagdá (Bagdá fica no Centro da Mesopotâmia, à margem do rio Tigre e dista aproximadamente 85 km para o Norte donde ficava a cidade da Babilônia) e, aproximadamente, 300 km de Nínive, ou seja, entre as duas cidades que foram as últimas capitais do império mesopotâmico dos semitas, o Caldeu e o Assírio. Esse vasilhame fora ofertado ao presidente da Finlândia em 1978 e hoje está no museu de Helsinque (capital da Finlândia) catalogado como número VK 5738:3. Internamente, no fundo há desenhada uma cruz siríaca, adotada posteriormente pelos templários e conhecida no ocidente como “cruz de malta” e nas laterais, começando de baixo para cima, em forma espiral, havia 14 linhas em siríaco, na grafia conhecida como “serto estrangueloio”. A tinta utilizada parece ser preta e as 2 últimas linhas estão quase totalmente esmaecidas e são ilegíveis.

Os dizeres iniciais, linha por linha, são:

- (1) *O amuleto deste vasilhame é destinado à salvação e proteção da casa*
- (2) *e residência de Parukdad, filho de Bawai, e Xixin, filha de Guxnai,*

CULTURA ORIENTAL - OS VASILHAMES ORIENTAIS (CONTINUAÇÃO)

- (3) e de *Maḥbod* e *Mahadur Guxnasp* e filho de *Gadbeḥar*, filhos de *Xixin*. O amuleto secreto do céu está enterrado no céu
- (4) e o amuleto secreto da terra está enterrado na terra, e este é o amuleto secreto da casa. Pois eu clamo contra as feitiçarias e contra todas as práticas de magia
- (5) e contra todos os mensageiros dos espíritos dos ídolos e contra as legiões e contra todos os espíritos dos presságios e *Íxtar* e contra todos os demônios e diabos e os poderosos *Satãs*
- (6) e as poderosas *Lilítes*, eu dou este decreto a ti: Todo aquele que aceitar *Ya*, alcançará o que é bom, mas aquele que aceitar a maldade, as palavras secretas
- (7) sobre ele virão como espadas e sabres e ser-lhe-ão oposição e o matarão e o fogo há de o cercar e as chamas cairão sobre ele...

E a tradução das linhas finais é:

(12) e os pecados e os votos e os clamores e as adorações e as bruxarias são xingados e consumidos e dissolvidos, sairão, evaporarão e serão expelidos, fugirão e passarão

(13) e nada dirão e irão para as montanhas altas e ao mar maldoso e ao deserto nocivo. Tal um escravo pecaminoso que abandona seu Senhor

(14) não recebe nem retém estes nomes de Deus. Amen, Amen, Amen, *Selaḥ*. *Selada* está a salvação para [...]

(15) os filhos e filhas de *Guxnai*. Amen, Amen, Amen, *Selaḥ*, *ABGD HWZ H I Y KLMNn S'PŠ QRXTt*.

Algumas observações interessantes:

- (a) a letra “x” deve ser pronunciada como em “xarope”
- (b) “*ixtar*” é uma deusa pagã assíria e abominada no Antigo Testamento com o nome de Astar e Astarot
- (c) “*Satãs*” é plural de *satã* (satanás) que é o nome do diabo em aramaico.
- (d) “*Lilites*” é plural de “*Lilit*” que segundo os pagãos e os judeus era o espírito de tristeza que atormentava o ser humano na escuridão ou durante a noite
- (e) “*Ya*” é o nome de Deus
- (f) os pagãos e mesmo os primeiros cristãos e até os judeus acreditavam que os demônios habitavam as montanhas altas, o mar e o deserto
- (g) [...] o nome que havia está ilegível
- (h) *Selaḥ* é uma palavra fenícia que os judeus colocaram para finalizar muitos dos Salmos, equivale a ***xe-lah*** em aramaico que significaria “está dito” ou “disse a palavra”.



CULTURA ORIENTAL - OS VASILHAMES ORIENTAIS (CONTINUAÇÃO)

(i) ABGD HWZ H I Y KLMNn S'PS QRXTt é exatamente o alfabeto aramaico (síriaco) na ordem que aparece até hoje e ensinado nas escolas síriacas, diferentemente do árabe em que as letras estão em outra ordem.

PARA SABER MAIS

- 1) Morony, Michael G. **Religion and the Aramaic Incantation Bowls** in Religion Compass 1/4, USA. 2007.
- 2) Harviainen, Tapani. **A Syriac Incantation Bowl in the Finnish National Museum** in Studia Orientalia-Finnish Oriental Society. Helsinki. Finnland. 1978.
- 3) Montgomery, James A. **A Syriac Incantation Bowl with Christian Formula** in Journal of Semitic Languages and Literatures, Vol 34 nº 2. University of Chicago, USA. 1918.

Significado de Nome

O nome **Baltazar** é um nome de origem assíria e segundo a tradição da Igreja, é o nome de um dos “reis magos” que surgiram em Belém, vindos do oriente, seguindo a estrela que indicava o local do nascimento de Cristo.

Baltazar era o nome do último imperador do Império Neo-Babilônico ou Caldeu. Os reis caldeus eram também sacerdotes das divindades mesopotâmicas. O idioma falado na Mesopotâmia, no tempo do rei **Baltazar** era o aramaico com influência do assírio.

Baltazar, em assírio-aramaico se pronuncia: “*baalxáassar*” e é composto de 3 palavras: a primeira é “*baal*” que em aramaico e assírio significa: “senhor”; a segunda é “*xar*” que em assírio e aramaico significa “rei” ou “origem” e a terceira é “*assar*” que também é assíria e significa “deu proteção / protegeu” (em aramaico é Tar). Assim, o nome **Baltazar** significa: “Senhor protegeu o rei”.

Quem ler o Evangelho de S. Mateus poderá observar a coincidência disso, cinco séculos após a morte do rei caldeu; como o significado era uma verdade escondida neste nome **Baltazar**, isto é, *Deus protegeu o rei, Jesus*.

Leitura recomendada: **Evangelho de S. Mateus** - capítulo 2

Palavras da Bíblia

Deus dos deuses diz o Senhor Deus e chama a Terra desde o levantar do Sol e até o seu poente.

De Sião, a grinalda glorificada, mostra-se Deus.

Virá Deus e não Se calará e o fogo se consumirá diante Dele e a Seu redor em labaredas levantar-se-á.

Livro de Salmos - capítulo 50º

Noticias da Comunidade

Padre Gabriel Dahho esteve no Brasil, com a finalidade precípua de preparar a Cerimônia de Entronização do Bispo Mor Severious Malki Murad. Padre Gabriel cumpriu uma agenda repleta de eventos: desembarcou em 7 de dezembro, oficiou a missa solene em 9 de dezembro, reuniu-se com a Diretoria Executiva e com o Conselho Deliberativo, preparou o coral de cantoras das Igrejas Santa Maria e São João para Cerimônia de Entronização, e, junto com Padre Gabriel Abdulahad da Igreja São João, auxiliou o Bispo Mor Titos Boulou Tuzza, Núncio Apostólico para as Igrejas Missionárias Siríacas Ortodoxas de Antioquia no Brasil, na missa solene de 16 de dezembro, na qual foi entronizado Bispo Mor Severious Malki Murad, e deixou o Brasil em 18 de dezembro, rumo a Jerusalém onde está servindo temporariamente a comunidade.

Calendário Religioso – Já foi distribuído, via correio postal, o Calendário Religioso da Igreja Siriana Ortodoxa Santa Maria para 2019. Solicitamos a todos os fiéis que não receberam o calendário, que atualizem seus endereços enviando os dados para: contato@igrejasiriansantamaria.org.br

Entronização do Bispo Mor Severious Malki Murad —: foi realizada, em 16 de dezembro último, pela 1ª vez no Brasil, a Cerimônia de Entronização de um Bispo da Igreja Siríaca Ortodoxa de Antioquia. Bispo Severious Malki Murad que já serviu a Igreja Santa Maria há mais de 20 anos, como monge, agora voltou como 1º Bispo para servir as Igrejas Sirianas Ortodoxas Tradicionais, no Brasil. Auguramos-lhe sucesso nessa sua nova empreitada.

FESTIVIDADES DO 1º BIMESTRE

Destacamos a seguir algumas festividades religiosas que marcam o cristianismo sendo que algumas, a nossa Igreja Siríaca de Antioquia lhas dá ênfase maior que as co-irmãs Igrejas do Ocidente. Em geral, acompanham-nos nessa ênfase a Igreja Copta (Egito), a Igreja Abexim (Etiópia) e a Igreja Armênia pois, a Igreja Copta e a Siríaca sempre compartilharam os mesmos princípios e dogmas; já a Igreja Abexim é fruto da pregação Copta e a Igreja Armênia, o é da Igreja Siríaca.

Em nosso Calendário, temos as comemorações de diversos santos, em especial os seguintes eventos que se destacam:

Janeiro	Fevereiro
Epifânia (teremos procissão) - Reis Magos	Apresentação de Jesus ao templo
Martírio de S.João Batista	S.Simão o Ancião
Martírio de Sto. Estevão	Jejum de Nínive
Festa de N.Sra. Sobre a Semeadura	Saão Severo de Antioquia

Palavras da Bíblia

Quando chegou o tempo definido, enviou Deus a Seu Filho, que nasceu de mulher e estava sob a lei, para que aqueles que estivessem sob a lei fossem resgatados e recebessem a herança dos filhos.

E, por serdes filhos, Deus enviou a vossos corações o Espírito de seu Filho, o Espírito que chama o Pai de Pai Nosso.

Assim já não sois servos mas filhos; e, se filhos, também sois herdeiros de Deus através de Jesus Cristo .

Carta de S. Paulo aos Gálatas - capítulo 4º

Orações de Natal

São Jiago de Serugue

(Mor Yakub daSerug)

Contempla Quem está sentado na carruagem dos celestiais,
Carrega-O a Virgem em seu ventre com tudo que Ele é,
Os seguidores de Gabriel¹, reverenciam-No e
Os de José², levantam-No em seus braços.

Enquanto Lhe dá a donzela leite, como a um infante,
Ele próprio, chuvas e orvalhos dá, às sementes da terra,
E se tens a alma cheia de fé,
Entrega-te à tua imaginação e vê como
Está nas alturas e nas profundezas.

Glória ao Pai que por Seu amor enviou Seu Filho,
E toda reverência ao Filho que nasceu hoje da filha de Daví,
Gratidão ao Espírito que fez moverem as multidões celestiais
Para clamarem Glória, Paz e Esperança a todo o Mundo.

[Observações:

¹os de Gabriel = os anjos

²os de José = os homens]

Extraído do “**Livro de Festividades**” da Igreja de S. Simão das Oliveiras em Tur Abdin (SE Turquia). Livro manuscrito de 1952.

[observação: esse manuscrito foi doado à “**Biblioteca dos Mestres Siríacos**” que é a biblioteca da Igreja Santa Maria em São Paulo]

***O Conselho Deliberativo
A Diretoria Executiva e
A Liga Feminina
Desejam a todos os Fiéis da Igreja Santa Maria
Feliz Natal e Próspero Ano Novo!***



ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ

ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ

❖ ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘ

ORAÇÃO INICIAL

xubêho le lavo qadixo

مهحسا حه لالا مهبعلا.

dëxadar lãvre qadixo

وبعز ححبه مهبعلا.

uábúbo dákio uqadixo

هّححصا وحصا مهبعلا.

nêhet uáxro qadixoith.

سلا مهز مهبعلا.

huo bádmothan akhuôthan

ههال حبهال اهل.

dáhênan nehue akhuôthe.

وبسّ نههال اهل.

huo bédSevione bar noxo

ههال ححصه ح: ابعلا:

dënévedh lan bënëáio lãvui

وبُحب ح حصتا لاصهه

uxautofe lëruhó dëqúdëxo.

مهقلا حهسا ومهبعلا:

البعه ح حلا وحقلا وحصلا مسعللا وحصلا مهسلا لاهبلا مهحسا - وبز وحب مدمهه حاهمحم. هه
كه له م. وحصلا وحقلا ومه ازحلا حصلا:

تلا حه نههاله حاصهاله

اله الهه حه حلا مهلا مههه لاهلا حه حهسههه وحصلا هه حهلا حصحهههه.
ح حهه حهلا مهحسا الهه نهه. تلا الهه هلا نهههه هه; لاهلا مههههه
مهههههه لاهلهاله هه:

ح حلا وحصهههه. حاصههههه

Bispo Mor Severious Malķi Murad,
Deseja a Todos os Fiéis da
Igreja Sirian Ortodoxa de Antioquia
Radicados no Brasil:
Feliz Natal e
Próspero Ano de 2019



ܐܠܗܝܢ ܘܢܘܩܢܘܢ ܘܢܘܩܢܘܢ
ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ
ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ
ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ
ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ ܕܘܢܘܩܢܘܢ